

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June –26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

Eleventh Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics) połączona z cyklicznym międzynarodowym sympozjum naukowym The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law oraz wydanie artykułów stanowiących pokłosie konferencji finansowane było w ramach umowy 821/P-DUN/2016 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę (organizowanie lub udział w przedsięwzięciach upowszechniających, promujących i popularyzujących osiągnięcia naukowe lub naukowo-techniczne w kraju lub za granicą).

Eleventh Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics) combined with the cyclical international scientific symposium The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law and the publication of articles constituting the aftermath of the conference were financed under the agreement 821 / P-DUN / 2016 from the funds of the Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland intended for the dissemination of science (organization or participation in projects promoting and popularizing scientific or scientific and technical achievements in Poland or abroad).

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June – 26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

THURSDAY				
15.00-17.00	Registration room 212, block B			
FRIDAY				
9.00-10.00	Registration room 212, block B			
10.00-10.10	Hall 212c Welcome address			
10.10-11.10	Plenary speech Professor Janet Ainsworth (Seattle University School of Law, USA): <i>The Future of Language and Law Scholarship: More than Language, More than Law</i>			
11.10-11.20	Tea/coffee break			
	Hall 212c English session Legal terminology Chair:	Hall 202 French session Chair:	Hall 212a German session Chair:	Hall 203 Polish session Chair:
11.20-11.50	Ondrej Klbal , Mgr (Department of English and American Studies, Faculty of Arts, Palacký University, Olomouc, Czech Republic): <i>Within the period to meet the deadline: time limits and periods in the language of law</i>	Aleksandra Matulewska & Paulina Nowak-Korc , docteur (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Horreurs de la traduction</i>	Ida Skubis , MA (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Rechtssprache in Varietäten der deutschen Sprache</i>	Karolina Kaczmarek , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Język prawny w tekstologii</i>
11.50-12.20	Elsa Skënderi , PhD Candidate (Department of Linguistics, Faculty of History and Philology, University of Tirana, Albania): <i>Ideology and legal discourse during Albanian Communism</i>	Veleanu Corina , Maître de conférences and Harvey Malcolm , Maître de conférences (CRTT-Centre de recherche en terminologie et traduction, Université Lumière Lyon2, France) : <i>La traduction des noms composés anglais en – ing dans le vocabulaire juridique des</i>	Milena Hadryan , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Zur Terminologie des deutschen, schwedischen und polnischen Familienrechts</i>	Emilia Wojtasik , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Koreańska i polska terminologia z zakresu zobowiązań umownych – analiza kontrastywna</i>

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June – 26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

		<i>langues romanes</i>		<i>prawno-lingwistyczna</i>
12.20-12.40	Tea/coffee break			
12.40-13.40	Hall 212c Plenary speech Professor Anne Wagner (Centre Droit et Perspectives du Droit (Lille II), équipe René Demogue, France): <i>Completeness vs. Incompleteness - The Binary Codification of the Pop Song "Que Marianne était jolie"</i>			
13.40-14.00	Tea/coffee break			
	Hall 212c English session Legal terminology Chair:	Hall 202 French session Chair:	Hall 203 Polish session Chair:	
14.00-14.30	Jieun Lee (Ewha Womans University, Seoul): <i>Pitfalls in legal interpreting by untrained interpreters: A case study of an interpreter-mediated interview with a suspect</i>	Sandy Lamalle , dr. (Centre de recherche en droit public (CRDP), Faculté de droit - Université de Montréal, Canada): <i>L'évolution conceptuelle dans le langage juridique international ou la traduction d'une nouvelle littéralité</i>	Daria Zozula , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Bahasa Hukum Indonesia – nietypowy czy typowy język prawny</i>	
14.30-15.00	Halina Sierocka , PhD (University of Białystok, Poland): <i>Investigating the linguistic needs of Polish legal professionals</i>	Sylvie Monjean-Decaudin , Professeure associée (Université de Cergy-Pontoise, Paris, France): <i>La juritraductologie : entre droit et traduction</i>	Bogdan Nowicki , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Przekład umów wietnamskich na język polski na przykładzie klauzul dotyczących terminu, typów i sposobu dokonywania płatności</i>	
15.15-16.45	Lunch break (Collegium Historicum)			
17.00-20.00	SIGHTSEEING TOUR WITH AN ENGLISH-SPEAKING GUIDE (meeting in front of Collegium Historicum)			

S A T U R D A Y

	Hall 212c	Hall 212b	Hall 202	Hall 212a	Hall 203
--	-----------	-----------	----------	-----------	----------

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June –26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	English session Legal terminology Chair:	English session Forensic linguistics and other evidence in proceedings Chair:	French session Chair:	German session Chair:	Polish session Chair:
10.00- 10.30	Joanna Rydzewska-Siemiatkowska (Warsaw University, Poland): <i>Explaining synonymy between obligation expressions in Finnish legal language – results of a survey</i>	Michał Dudek , PhD (Department of Sociology of Law, Faculty of Law and Administration, Jagiellonian University in Krakow): <i>Few Difficult Questions (Without Answers) about Images in Court Decisions</i>	Piotr Pieprzyca (Université Pédagogique de Cracovie) : <i>Le préambule de la consitution comme un exemple d'un texte de droit</i>	Ljubica Kordić , Doz. Dr. (Fakultät für Rechtswissenschaften der J.J. Universität in Osijek, Kroatien) und Borislav Marušić , Dr. (Fachhochschule Lavoslav Ružička, Vukovar, Kroatien): <i>Funktionsverbgefüge (FVG) als Merkmal der deutschen Rechts- und Verwaltungssprache</i>	Dariusz Gancarz PhD (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Pojęcie przestępstwa w polskim i rosyjskim prawie karnym</i>
10.30- 11.00	Edyta Więclawska (University of Rzeszów, Poland): <i>Horizontal and vertical distribution patterns of nearly-synonymous terms in the language of law</i>	Kristina Tomić , MA (University of Niš, Serbia): <i>Temporal parameters of spontaneous speech in Forensic Speaker Identification in case of language mismatch: Serbian as L1 and English as L2</i>	Anna Walicka , docteur (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland) : <i>La traduction des termes propres à une culture juridique spécifique. Sur l'exemple de la traduction française de textes législatifs polonais</i>	Katarzyna Siewert-Kowalkowska , dr (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy): <i>Zum lexikalischen und semantischen Sprachwandel der deutschen und polnischen Rechtssprache</i>	Valerii Pidpalyi , profesor, (Interregional Academy of Personnel Management (IAPM), Kyiv, Ukraina) : <i>Лингвістическіе особенності в судопроизводстве України</i>
11.00- 11.30	Caroline Laske (Institute for Legal	Balázs Elek , dr. habil. (Debrecen University	Yuki Horie , PhD (Adam Mickiewicz University in	Margarete Flöter-Durr und Thierry Grass (Universität	Swietłana Gaś , PhD (Adam Mickiewicz University in

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June – 26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	History, University of Ghent, Belgium): <i>Language as carrier of culture - comparative and historical perspectives</i>	Faculty of Law, Hungary): <i>"Linguistic fingerprints" in the criminal procedure</i>	Poznań, Poland): <i>La comparaison des testaments dans les droits des successions en France, en Pologne et au Japon</i>	Straßburg, France): <i>Der Begriff der Relevanz und dessen Anwendung auf die Rechtsübersetzung</i>	Poznań, Poland): <i>Konstrukcje z wyrazem "должен" w rosyjskim języku prawnym z perspektywy glottodydaktycznej</i>
11.30-11.45	Tea/Coffee Break				
	Hall 212c English session Plenary speech Chair:	Hall 202 French session Plenary speech Chair:	Hall 212a Plenary speech German session Chair:	Hall 203 Polish session Plenary speech Chair: Maia Teresa Lizisowa	
11.45-12.45	Plenary speech Professor Lawrence Solan (Don Forchelli Professor of Law and Director of Graduate Education Brooklyn Law School, USA): <i>We Are All Translators Now: Constitutional Analysis as Translation</i>	Professor Arnaud Paturet (École Normale Supérieure Département de sciences sociales, Paris, France): <i>Quelques réflexions sur la destinée de la res romaine</i>	Lech Zieliński , prof. dr habil. (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland): <i>Interkulturelle Kompetenz und deren Anwendungspotential beim Übersetzen, dargestellt an einigen Beispielen aus eigener Praxis</i>	Professor Ewa Malinowska (University of Opole, Poland): <i>Styl gatunkowy konstytucji</i>	
12.45-13.00	Tea/Coffee Break				
	Hall 212c English session Legal terminology Chair:	Hall 212b English session Legal discourse Chair:	Hall 202 French session Chair:	Hall 212a Plenary speech German session Chair:	Hall 203 Polish session Chair:
13.00-13.30	Karolina Gortych-Michalak (Adam Mickiewicz University	Harn Chiou , MA and Zhao-Ming Gao , PhD (National Taiwan	Chiara Preite , Maître de Conférence (Università di Modena e Reggio Emilia)	Professor Artur Dariusz Kubacki (Pedagogical University in Kraków, Poland):	Marta Andruszkiewicz , dr (Uniwersytet w Białymstoku): <i>Jasność w języku prawnym –</i>

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June – 26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	in Poznań, Poland): <i>How to translate names of legal institutions? Evidence form Polish and Greek legal language in the aspect of parameterisation</i>	University): <i>Compiling Monolingual and Bilingual Legal Resources for Chinese Translators Using Semi-automatic Means</i>	and Silvia Cavalieri, Docteur de Recherche (Università di Modena e Reggio Emilia, Italy): <i>La politesse linguistique dans le discours judiciaire : une analyse contrastive des stratégies de politesse dans les arrêts de la Cour de Cassation (F) et de la House of Lords (GB)</i>	„When will I become a Schnitzel? – I hope never. <i>Echte und falsche Freunde im fachsprachenbezogenen Übersetzungs- und Dolmetschunterricht</i>	<i>aspekty lingwistyczne i teoretycznoprawne</i>
13.30-14.00	Ewa Kościałkowska-Okońska , PhD (Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland): <i>Legal texts in interpreting: assessment-related issues</i>	Izabela Skoczeń , MA (Jagiellonian University, Kraków, Poland): <i>Defeasibility in legal reasoning as a reflection of conversational implicature</i>	Małgorzata Czubińska , PhD (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Le statut légal et la formation du traducteur juridique dans un pays officiellement bilingue à l'exemple du Canada.</i>		Anna Śliwicka , mgr (Uniwersytet Wrocławski): <i>Języki prawa w polskim dyskursie naukowym</i>
14.15-15.45	Lunch Break (Collegium Historicum)				
	Hall 212c English session Legal terminology Chair:	Hall 202 French session Chair:	Hall 212a German session Chair:	Hall 203 Polish session Chair:	

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June -26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

16.00-16.30	Csilla Hati , PhD (Debrecen University, Marton Géza Law School, Hungary): <i>The risks of interpretation in the courtroom</i>	LA TABLE RONDE INTERNATIONALE POUR LES 17E SEMIOTIQUES DE DROIT (en français) MODERATEURS : Professor Anne Wagner and Professor Arnaud Paturet	DIE 17. INTERNATIONALE ROUNDTABLE ZUR SEMIOTIK DER RECHTSSPRACHE (IN DEUTSCHER SPRACHE) MODERATOR: prof. Lech Zieliński	17 MIĘDZYNARODOWY OKRĄGŁY STÓŁ SEMIOTYKI PRAWA: Język prawny, prawniczy i języki okołoprawne. Moderatorzy: prof. Maria Teresa Lizisowa oraz prof. Ewa Malinowska
16.30-17.00	Stefanos Vlachopoulos , Professor of German Language (Technological Educational Institute of Epirus, Greece): <i>Interpreting before courts and in the community. A data-driven comparison</i>			
17.30-21.00	GALA DINNER (Collegium Historicum)			

SUNDAY

	Hall 212c English session Chair:	Hall 202 French session Chair:	Hall 203 German session Chair:
10.00-10.30	Paulina Kozanecka , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Basic Terminology and Commonly Used Clauses in Chinese Sales Contracts</i>	Ksenia Gałuskińska , PhD (University of Silesia, Katowice, Poland): <i>Les néologies terminologiques du langage juridique en traduction</i>	Karolina Kęsicka (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Zwischen Sprach- und Rezeptionsökonomie. Zu Techniken der Textverdichtung als Mittel der</i>

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June –26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

			<i>Kommunikationsförderung am Beispiel deutscher und polnischer Gesetzestexte</i>
10.30-11.00	Karolina Paluszek , doctoral student (Faculty of Law and Administration, University of Silesia in Katowice, Poland): <i>Multilingualism in the judicial activity of the Court of Justice of the European Union</i>	Paulina Mazurkiewicz , PhD (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II in Lublin, Poland): <i>La désignation des unions entre deux personnes dans la langue juridique française et polonaise</i>	Teija Gumilar (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Gebrauchsmusterschutz - ein terminologischer Vergleich Deutsch-Polnisch-Indonesisch</i>
11.00-11.30	Paula Trzaskawka , MA (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland): <i>Investigating Trademark Terminology and Collocations in Polish, English, Japanese and German</i>		
11.30-11.45	Tea/Coffee Break		
	Hall 212c English session Plenary speech Chair:	Hall 203 Polish session Plenary speech Chair:	
11.45-12.45	Hall 212c Professor Frank Ravitch (Professor of Law & Walter H. Stowers Chair in Law and Religion Director, Kyoto, Japan Summer Abroad Program, Michigan State University, College of Law, USA): <i>The Continued Relevance of Philosophical Hermeneutics in Legal Thought</i>	Professor Maria Teresa Lizisowa (Pedagogical University in Kraków, Poland): <i>Język prawny – semiotyczny kod tekstotwórczy. Semiotyka prawa i semiotyka języka prawnego.</i>	
12.45-13.00	Tea/Coffee Break		
13.00-14.30	HALL 212C THE 17TH INTERNATIONAL ROUNDTABLE FOR THE SEMIOTICS OF LAW (IN ENGLISH)		

The 11th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

The 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

24th June -26th June 2016. Venue: Collegium Novum, block B; address: al. Niepodległości 4, Poznań, Poland

	Moderator: Anne Wagner
14.30- 14.40	Conference Closing